Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 148

Artikel: Le croué pâthó dè nouelé
Autor: Gauye, Joseph
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044813

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le croué pâthó dè Nouelé

Joseph Gauye (1912-2005), patois d'Hérémence (VS)

Le croué pâthó dè Nouelé

Ché l'an, le pâthó dè Nouelé ire ona sâla croei béthe. N'in fajei èrre dè bróte i pauró mèchazèt è mémamin i mèchâzo.

Chin venian dè rèmoâ bâ di la rèmointse. Esprè, i'a oublâ ènâ-lé lo frinjióó. Adon, kan i'èth enou né, i'a di ou mouzouni : «Va ènâ in la rèmointse tsèrcâ bâ lo frinjióó. L'i oublâ dedïn ou sely. Coueitse-tè dè tornâ, atramin, tè nostreri próó ió. »

Le pauró mouzouni parte amoun a gran fouite, mémamin pórke ire tóppó comin oun for. Aroâ ènâ dèan la tsijieure dè la rèmointse, i'a iou ke lei aei dè foua dedïn. Fóche pâ joú ke i'aei pouire dè tornâ i j'éthró chin lo frinjióó, fóre tornâ in deri fran adon. Mé i'a j'ou mi pouire di vevin ke di mô. Adon i'a countenoâ cha aye in prèyin.

In aroin amoun dèan tsijieure, i'a avoui dè moundó ke parlâon dedïn. I'èth enou to dousemin countre la porta è i'a dârdâ dedïn pèr ona reuille.
Le tsijieure ire plein'na dè mèchâzó, comin i'ochan pâ jou rèmouâ vi'ia ché zo. Le pâtho ire oun peti viouc, ire dinto frinjieu. I'aei jiostamin lo frinjióó ke ire enou tsèrcâ. Kan l'a

Le méchant pâtre de Nouelé

Cette année-là, le pâtre de Nouelé était un tout mauvais gueux. Il en faisait voir de toutes les couleurs aux pauvres petits employés et même aux grands.
On venait de remuer le bétail depuis la *Rèmointse*. Tout exprès il avait oublié là-haut le *frinjióó*. Alors que le soir fut venu, il dit au gardien des génisses : « Va en-haut à la *Rèmointse* me chercher le *frinjióó*, je l'ai oublié dans le cellier. Dépêche-toi d'être de retour sinon je te battrai, moi. »
Le pauvre gardien des génisses monte à grandes enjambées, car c'était déjà sombre comme dans un four. Arrivé là-haut, un peu en bas du chalet de la *rèmointse*, il a vu qu'il y avait du feu dedans. N'eût été la frayeur qu'il avait de retourner là-bas sans le *frinjióó*, il serait retourné sur ses talons. Mais il avait plus peur des vivants que des morts. Il a donc continué son chemin en priant.
En arrivant devant le chalet, il a entendu des gens qui parlaient à l'intérieur. Il s'est approché tout doucement de la porte et il a regardé dedans par une fente.
Le chalet était rempli de pâtres, comme s'ils n'avaient pas remué ce jour-là. Le fromager était un petit homme déjà d'un certain âge, il était en train de briser le lait caillé en se

joú dârdâ oun moman, l'a recougnouc. Ire le chio parin, mô tre j'an dèan. Lè j'âtro mèchâzo è mèchazèt, ch'essóódâouon aroú dou foyeu, in cognèchei carcoun.

servant justement du *frinjióó* qu'il venait chercher. Mais après avoir regardé un joli petit moment, il l'a reconnu, c'était son parrain, mort trois ans auparavant. Les autres employés, grands et petits, se chauffaient autour du foyer. Il en connaissait quelques-uns.

Adon, i'a tapâ dousemin a la porta. Ona vouê cliâra li a rèfondou « Intrâ ! » Sti intre, blan com oun patïn, è tapin di din, è va directamin dèmandâ lo frinjióó ou parin. Sti, kan i'a iou k'ire le chió feloueu, i'a vito tria foura lo frinjióó di la tsóódire è lo li baille in li dejin : « T'â bien fé dè prèyeu kan t'â iou ke lei aei dè foua cheuilla, è t'â dè chanse ke chi le tchió parin, atramin tó fóre perdou po chin ke tó nó j'â dèrinjia. »

Alors il frappe doucement à la porte. Une voix claire lui répond : « Entrez ! » Celui-ci entre, pâle comme un linge et claquant des dents et s'en va tout droit demander le *frinjióó* à son parrain. Quand celui-ci a vu que c'était son filleul, il s'est hâté de sortir le *frinjióó* de la chaudière, l'essuie et le lui remet en lui disant : « Tu as été bien inspiré de prier quand tu as vu le feu ici et tu as la chance que je sois ton parrain, sinon tu serais perdu, parce que tu nous a dérangés. »

Le mouzouni prin lo frinjióó è li dic : « Deke pouei io fére por vouo parin ? » – « E bïn comin tó lo veic, chi in pein'na cheuilla po chin ke kan iro pâthó, i cho'in fé dè fromâzo k'iran dè poura camelota. Stou mè delevrâ, tè fau prèyeu cho'in por mè. Tui hlóó ke tó vei cheu chon dè hlóó ke i'an pâ fé inorde kan iran mèchâzo. » Adon li a bailla oun bocon dè pré, po chin ke i'aei countenoâ choun trin kan li dejei chin.

Le gardien des génisses prend le *frinjióó* et lui dit : « Que puis-je faire pour vous, parrain ? » – « Eh bien ! comme tu vois, je suis en peine ici, j'ai souvent fait des fromages qui étaient de la pure camelote. Si tu veux me délivrer, prie souvent pour moi ! Tous ceux que tu vois ici sont des gens qui n'ont pas accompli leur travail comme il faut quand ils étaient aussi ici. » Alors il lui a donné un morceau de lait caillé, parce qu'il avait continué de faire son travail tout en lui parlant.

Kan le mouzouni i'a j'ou mijia ché bocon dè pré k'ire fran bon, i'a pâmi j'ou pouire, è i'è tornâ parti in tsantin. Le pâthó kan l'a avoui ini in tsantin chaei pâ chin ke chin deure,

Quand le gardien des génisses eut mangé ce lait caillé, qui était excellent, il n'a plus senti aucune frayeur et il est redescendu en chantant. Lorsque le pâtre l'a entendu venir chantant, il

chè mojâye k'ire enou tóssó, po chin ke ché, de cothóma, ire oun croué ènoyóóc. Adon li a dic : « Bo pórke té thó tan dessedâ ? » Le mouzouni li a rèfondouc : « Po chin ke i ioú moun parin é ke chi pâmi énoyóóc. » Le pâtho i'a moujecatâ oun momanèt, è pouè li a dic : « To di ke t'é pâmi ènoyóóc, è bïn, parte fran ora ïn ou Plan di mô, èhounzorâ lè mô ! Stou pâ allâ, tè órdó. » Sti parte fran adon, mé i'è jiami tornâ.

Lo lindèman, kan le pâtho i'è jou ïn ou Plan di mô po lo èrre, i'a drei iou chou r'ona pira platta, tre goilleute dè chan. Kan i'a oulou in totchieu ona, i'è mô fran adon.

ne savait que penser; il pensa qu'il était devenu fou, parce que habituellement ce garçon était très peureux. Alors il lui a dit : « Pourquoi donc es-tu si gai ? » Le jeune homme lui répondit : « C'est que j'ai vu mon parrain et que j'ai perdu ma peur ! » Le pâtre réfléchit un petit moment et lui dit : « Tu n'as plus peur à ce que tu dis, eh bien ! pars à l'instant, va jusqu'au Plan des Morts et adjure les morts; si tu ne veux pas y aller, je te bats. » Celui-ci part sur l'heure, mais pour ne jamais revenir.

Le lendemain, quand le pâtre s'est rendu au Plan des Morts pour le voir, il a vu sur une pierre plate trois petites mares de sang. Il a voulu en toucher une, il est tombé mort sur le champ.

Escalier du parchet de Clavoz entre Sion et Uvrier surplombant le Rhône.
Photo Bretz, 2006.